

Тексты кинологической тематики: культурологические особенности и переводческие стратегии (английский язык – русский язык)

Николаенко Елена Михайловна

В данной статье рассматриваются языковые особенности английских текстов кинологической тематики, обусловленные социо-культурными факторами, и особенности использования переводческих приемов для достижения максимальной эквивалентности при их переводе на русский язык.

Объектом исследования являются не научные тексты, а тексты публицистические и разговорные (общение собаководов, собаководов и инструкторов в чатах и на форумах) – «живое» проявление языка собачников; они посвящены проблемам воспитания и поведения собак и понятны любому ответственному собаководу (a responsible dog owner).

Как известно, влияние культуры на язык обнаруживается в социо-культурной детерминированности словарного состава языка и в особенностях построения высказываний (В.Н.Комиссаров); это взаимодействие наблюдается на разных уровнях языковой вариативности, язык собаководов – не исключение. Рассмотрим данные характеристики и особенности перевода, ими обусловленные.*

Общая характеристика. В данных текстах часто встречаются самые распространенные «поведенческие» и «тренировочные» термины и названия (понятия зоопсихологии, этологии, кинологии), команды, сокращения пород собак, разговорные варианты пород собак:

- Unwanted behaviour – нежелательное поведение, Body language – язык теловижений, Dominant/alpha dog – доминирующая собака, Positive\negative reinforcement (punishment) – положительное/отрицательное подкрепление, training treat - лакомство для тренировок, Clicker training – обучение собак с помощью кликера,

- Come! - ко мне!

* Примеры без указания источника взяты с Форумов.

Sit (down)! - Сидеть!

Stay! - Место!

Lie down! - Лежать!

Roll over! - Катайся!

Off / leave it! Drop it! - Фу! Брось! Плюнь!

Take it! - Бери! Взять!

Take it...gently! - Больно! (например, при игре)

Give a paw! - Дай лапу!

Heel! - Рядом!

Look at me!/on me! – Смотри на меня!

- Lab, Chi, Aussie, pom, GSD (German shepherd dog), BT (boston terrier), JRT (Jack Russell Terrier), APBT (American Pit Bull Terrier),
- pitties (Pit Bull Terriers, питы).

Языковые особенности и приемы перевода, ими обусловленные.

1. Использование слов с большим объемом значения в английском языке – прием конкретизации при переводе на русский язык.

Русскому понятию «собака» может соответствовать:

- dog,

- а также слова более широкого объема значения pet, canine:

There are many trainers and as many techniques for training our **canine** companions... (Kaplan) – наших друзей-собак

A place for owners to converge to spend time with their free-running **canine** companions. (Bensky)

- имя Fido (First In Dog Obedience) – обобщающее имя для всех наших любимцев (генерализация), которых нужно воспитывать/тренировать (ср. обобщение русского национального характера в имени «Иван»),

Face – морда (собаки).

2. Использование слов с большим объемом значения в русском языке – прием генерализации при переводе на русский язык.

They honestly don't see anything wrong with letting their dog walk towards your dog for a greeting or allowing their off leash dog run up to your dog for a quick **butt sniff**. (Hibbard 3) - обнюхаться

family dog (Hibbard 5) - домашняя собака

to hand a dog **a cookie** – дать собаке вкусняшку (в русской культуре нетипично использование специального «собачьего» печенья для поощрения).

3. Разная сочетаемость слов в русском и английском языках (см. проблему переводческой эквивалентности):

We can educate children about how to be safe **around** strange dogs, but the statistics tell us that children are most likely to be bitten by the family dog. No matter how well behaved your children are **around** your family dog, kids are kids. (Hibbard 5) – рядом с собакой.

4. Использование слов, не имеющих аналогов в русском языке – прием описательного перевода при переводе на русский язык.

However, the original edition is still out there; I recently saw a client who'd **done a few alpha rolls on** her young dog, based on that very book, which she'd picked up secondhand. (Kaplan) - прижимать собаку к земле (поза доминирования)

I think showing what to do instead is the mission of all **positive reward-based trainers**...I think showing what to do instead is the mission of all positive reward-based trainers -инструкторы работающие по методике положительного подкрепления

houstrained dog - собака, приученная соблюдать чистоту в доме

a dog-aware home - дом, где серьезно относятся к проблеме воспитания собаки

... leave the strollers in the car. I see them often in some of the dog parks that are more... well park-like. Not only does this make for an uncomfortable situation for dog owners who's **dogs have wheeled-item issues**, but for the stroller owner

who cannot properly supervise their dog. (Bensky) – собаки, которые преследуют все, что движется на колесах.

5. Английский и русский языки по-разному описывают ситуации с точки зрения процесса – причины – следствия – прием модуляции/смыслового развития при переводе на русский язык.

If both dogs have a good history of interacting with other dogs, just find a safe, neutral location, get the dogs as far apart as possible and **turn them loose**. (Hibbard 2) (следствие) - спустить с поводка (причина) (ср. ставший классическим в теории перевода пример “He gave the horse its head” (Комиссаров В.Н.)).

6. Разная детализация ситуации в русском и английском языках:

- русский язык вынужден эксплицировать то, что в английском языке имплицировано (см. проблема переводческой эквивалентности) – прием добавления при переводе на русский язык:

to stop the behavior (Ayres)/to turn off behavior (Hibbard 1) - прекратить **нежелательное** поведение

barking for attention (Hibbard 1) - лаять, **чтобы привлечь** внимание

- русский язык вынужден имплицировать то, что в английском языке эксплицировано – прием опущения при переводе на русский язык:

Resource guarding the owner – охранять хозяина (Hibbard 4)

I like it when kids ASK if they can pet my dog and I also like it when owners ask if their dog can sniff my dog's **privates**. – обнюхать мою собаку.

7. Характерное для английского языка использование биномов (см. The “Stone Wall” problem) - приемы добавления и/или опущения при переводе на русский язык.

puppy clients (Kaplan) – клиенты, имеющие щенка (добавление)

dog people – люди, имеющие собак (собаководы)

(dog) park people/person – собаководы, выгуливающие собак в парках для выгула собак

You can't just lure a dog onto a mat and expect them to stay there. You train any **stay behavior** by slowly building duration and distraction. (Ayres) – отрабатывать выполнение команды «Место» (опущение – “behaviour”, добавление – «выполнение команды»)

(to have) territory issue – охранять свою территорию (опущение – “issue”, добавление «охранять свою»)

(to play) water fetch – приносить **палки и т.п.** из воды (добавление)

Таким образом, изучение языковых характеристик данных типов текстов в английской и русской культурах, особенностей использования переводческих приемов при их переводе с английского языка на русский язык показывает, что 1) для успешного перевода наряду со знанием языка и теоретических основ перевода необходимы фоновые знания (собаководство), 2) можно выделить ряд регулярных переводческих соответствий, знание которых облегчает процесс перевода и делает перевод грамотным (см. примеры).

Источники

1. Ayres, K. Stop Begging!

<http://companionanimalsolutions.com/blogs/stop-begging/#more-949>

2. Bensky, M. Dog park safety tips.

<http://companionanimalsolutions.com/blogs/dog-park-safety-tips/#more-102>

3. Hibbard, Ch. Control Your Dog's Barking. (1)

<http://companionanimalsolutions.com/blogs/control-your-dogs-barking/#more-900>

4. Hibbard, Ch. Introducing Dogs to Other Dogs. (2)

5. Hibbard, Ch. Protecting Your Dog on Walks. (3)

<http://companionanimalsolutions.com/blogs/protecting-your-dog-on-walks/#more-456>

6. Hibbard, Ch. Why Dogs Bite. (4)

<http://companionanimalsolutions.com/blogs/why-dogs-bite/>

7. Hibbard, Ch. Preventing dog bites to children. (5)

<http://www.examiner.com/pets-in-seattle/preventing-dog-bites-to-children>

8. Kaplan, G. Dangers of Alpha Rolling.

<http://companionanimalsolutions.com/blogs/dangers-of-alpha-rolling/#more->

434

Форумы

1. City-data Forum.

<http://www.city-data.com/forum/dogs/>

2. Pet Forums Community.

<http://www.petforums.co.uk/>

This document was created with Win2PDF available at <http://www.daneprairie.com>.
The unregistered version of Win2PDF is for evaluation or non-commercial use only.